

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A napisałem wam to samo aby nie przyszedłszy smutek miałbym od których trzeba było mi radować się będąc przekonany do wszystkich was że moja radość wszystkich was jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A napisałem* to właśnie,** aby po przybyciu nie doznać smutku*** od tych, którzy powinni mnie cieszyć,**** przekonany co do was wszystkich, że moja radość jest (radością) was wszystkich. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I napisałem to samo*, aby nie, przyszedłszy, smutek miałbym**, od których trzeba było ja radować się***, przekonany do wszystkich**** was, że moja radość wszystkich was***** jest. ⁵⁾⁶⁾⁷⁾⁸⁾⁹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A napisałem wam to samo aby nie przyszedłszy smutek miałbym od których trzeba było mi radować się będąc przekonany do wszystkich was że moja radość wszystkich was jest

¹⁾ Lub: piszę; aor. epistolarny, pod. w. 8 (?).

²⁾ <x>540 2:9</x>

³⁾ <x>540 7:8</x>; <x>540 12:20-21</x>

⁴⁾ <x>540 7:16</x>; <x>540 8:22</x>; <x>600 3:4</x>

⁵⁾ Inaczej: "właśnie".

⁶⁾ Zdanie zamiarowe.

⁷⁾ "ja radować się" - zależne od "trzeba było". Składniej: "dzięki którym powinienem radować się".

⁸⁾ Składniej: "bo jest przekonany co do was wszystkich".

⁹⁾ Genetivus possessoris: "moja radość należy do was wszystkich". Lub nawet: "moja radość należy do waszych obowiązków".